



权威插图典藏版

安徒生童话

王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

充满奇异幻想的童话森林，流溢诗意与幽默的美丽新世界
世界童话史上划时代的创作，丹麦文学皇冠上的明珠

[丹麦] 安徒生 (H.C.Andersen) ◎著

光明◎译

Andersen's Fairy Tales



YZLI0890119147



CBS

湖南文艺出版社

权威插图典藏版

安徒生童话

「丹麦」安徒生 (H.C.Andersen) ◎著

光明◎译

Andersen's Fairy Tales



YZLI0890119147



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话/(丹)安徒生(Andersen, H.C.)著;光明译.——长沙:湖南文艺出版社,2012.1

书名原文:Andersen's Fairy Tales

ISBN 978-7-5404-5310-7

I. ①安… II. ①安… ②光… III. ①童话—作品集—丹麦—近代

IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第266313号

上架建议:青少年阅读·经典名著

安徒生童话

作 者:(丹麦)安徒生(H.C.Andersen)

译 者:光 明

出 版 人:刘清华

责任编辑:丁丽丹 刘诗哲

监 制:吴成玮

策划编辑:耿金丽

版式设计:风 箏

封面设计:张丽娜

出版发行:湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编:410014)

网 址:www.hnwy.net

印 刷:北京天宇万达印刷有限公司

经 销:新华书店

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:265千字

印 张:11

版 次:2012年1月第1版

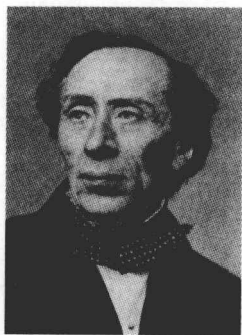
印 次:2012年1月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5404-5310-7

定 价:28.00元

(若有质量问题,请致电质量监督电话:010-84409925)

导读 安徒生：写童话的诗人



如果你是一只天鹅蛋
的种子，那么即使出生
在养鸭场也无所谓。

——安徒生

凡·高曾说过这样一句说：“你不觉得安徒生的童话很美吗？他肯定还会画插图呢。”凡·高从没有看过安徒生的美术作品，却先后十几次在日记和通信里提到他，甚至认为他天生具有“艺术家的心灵”。

不过，安徒生的文学创作并不是以童话起步的。正像 R.P. 基格温 (Keigwin) 在他为《我的童话人生——安徒生自传》的英译本所写的卷首语中说的：“有谁只是通过汉斯·克里斯蒂安·安徒生那些数量十分有限的童话来了解他吗？其实最初他是以小说、戏剧、诗歌和散文游记为他在外国读者中赢得了声誉，而当他的这些作品现在几乎已被英美读者遗忘的同时，童话使他流芳百世。”

1835 年，在安徒生 30 岁时，他才开始



写童话，并出版了第一本童话集，内含《打火匣》《小克劳斯和大克劳斯》《豌豆上的公主》《小意达的花儿》共四篇童话。作品并未获得一致好评，甚至有人认为他没有写童话的天份，建议他放弃，但安徒生说：“这才是我不朽的工作呢！”他坚持了下来，并大获成功。

如今人们已很难想象，安徒生那些小故事当时在丹麦乃至整个欧洲所引起的轰动。在当时的欧洲，所有儿童文学都还停留在那种枯燥、说教的基础上，而安徒生神奇的童话就仿佛“稀粥之后的巧克力蛋糕”。他用生动的语言亲切地与孩子们交谈，而不是高高在上地对他们说教。而且，不像格林兄弟所收集的民间故事，安徒生完全创造了属于自己的故事。

一个多世纪以来，安徒生的作品在全世界范围内被广为传颂，主要是因为安徒生童话具有独特的艺术风格：诗意的美和喜剧性的幽默。前者尤为明显，后者则主要表现在他的一些讽刺性作品中。另外一个重要的原因则是他作品中所体现出的同情心。无论是那只因为长相特别而受到同伴嘲笑的丑小鸭，还是因为家境贫寒而在街头流浪卖火柴的小女孩，还是奋不顾身爱上王子的小美人鱼，

安徒生都用一种几近虔诚的心为这些角色注入了一种催人泪下的纯净和美好。

像任何伟大的艺术家一样，他向我们展示了单纯、脆弱和美所具有的改变世界的力量。在他的故事里，我们不仅读到诗歌的美、爱与奉献的令人心碎的力量，也可以读到一个持续不断的有力主题：对自我和自我人生使命的不懈追寻。就像他的名篇《丑小鸭》所说：如果你是一只天鹅蛋的种子，那么即使出生在养鸭场也无所谓。

因此，也有读者评价说，他的每一篇作品中都充满着对上帝和身边一切人的爱。上帝给他生命及支撑生命的动力，而身边一切人则都是上帝的造物，是他的弟兄姊妹。他不是黑暗的揭露者，也不是伟大的政治家，他只是一个平凡的、教人们如何在充满不顺的世界中心存爱和感激生活的人。

一直以来，世界各国的学者们，都在尝试用各种方式诠释安徒生童话的意义。儿童文学研究专家唐池子对这个现象曾做过一番评价：“其实安徒生已经不仅仅是孩子们的安徒生，而是整个人类的安徒生。对我来说，读安徒生的童话，就像是进入了一片山脉，而不是以纯粹面貌异军突起的一个山峰，走进这个山脉你会发现不同的矿藏，也就会得到不同的思考。”

目录
CONTENTS

小意达的花儿/001

拇指姑娘/012

豌豆上的公主/028

皇帝的新装/030

海的女儿/037

雏菊/063

野天鹅/068

坚定的锡兵/087

鹤鸟/095

荷马墓上的一朵玫瑰/102

丑小鸭/106

夜莺/118



目录 CONTENTS

红舞鞋/132

冰雪女王/140

接骨木树妈妈/176

卖火柴的小女孩/187

天鹅的窠/191

区别/195

一个豆荚里的五粒豆/200

柳树下的梦/205

雪人/224

蓟的遭遇/231

幸运的贝儿/236

附录：安徒生年表/331

小意达的花儿^①

“我的可怜的花儿全都死了！”小意达说，“就在昨天，它们还是那么美丽，现在它们的叶子都垂下来了，枯萎了。它们为什么要这样呢？”她问一个坐在沙发上的学生。因为她很喜欢他，他会讲非常美丽的故事，会剪出很有趣的图案，小姑娘在一颗心房里跳舞的图案，花朵的图案，还有门可以自动开启的一个大宫殿的图案。他是一个快乐的学生。

“为什么花儿今天显得这样没有精神呢？”她把一束已经枯萎了的花指给他看。

① 这篇作品是安徒生从事童话创作后写的第三篇故事，写于1835年。最初他所写的两篇童话《大克劳斯和小克劳斯》及《打火匣》，都受到民间故事《一千零一夜》的影响。但从这篇童话开始，他就从现实生活中汲取素材，独立创作。也是从这篇童话开始，童话作为一种文学形式成为独立的创作。安徒生在他的笔记上说，他是在他的朋友诗人蒂勒家酝酿写这篇故事的：“那时我对他的小女儿意达讲了一些关于植物园里的花儿的故事。后来我写这篇童话的时候，引用了许多她的话。”

“你知道它们做了什么事情吗？”学生说，“这些花儿昨夜去参加过一个跳舞会了，因此它们今天才把头垂下来。”

“可是花儿并不会跳舞呀。”小意达说。

“嘿，它们可会跳了，”学生说，“天一黑，我们去睡了以后，它们就兴高采烈地跳起来。差不多每天晚上都有一个舞会。”

“小孩子可不可以去参加这个舞会呢？”

“当然可以，”学生说，“小小的雏菊和铃兰花都可以的。”

“这些顶美丽的花儿在什么地方跳舞呢？”小意达问。

“你到城门外的那座大宫殿里去过吗？国王夏天就搬到那儿去住，那儿有最美丽的花园，里面有各种颜色的花。你看到过那些天鹅吧？当你要抛给它们面包屑的时候，它们就向你游来。美丽的舞会就是在那儿举行的，你相信我的话吧。”

“我昨天就和我的妈妈到那个花园里去过，”小意达说，“可是那儿树上的叶子全都落光了，而且一朵花儿都没有！它们到什么地方去了呀？我在夏天看到过那么多的花。”

“它们都搬进王宫里去了呀，”学生说，“你要知道，等到国王和他的臣仆们迁到城里去了以后，这些花儿就马上从花园跑进王宫里去，在那儿欢乐地玩耍。你应该看看它们的样子才好。那两朵顶美丽的玫瑰花自己坐上王位，做起花王和花后来。所有的红鸡冠花都排在两边站着，弯着腰行礼，它们就是花王的侍从。各种好看的花儿都来了，于是一个盛大的舞会就开始了。蓝色的紫罗兰是小小的海军学生，它们把风信子和番红花称为小姐，跟她们一起跳舞。郁金香和高大的卷丹花是老太太。她们在旁监督，要舞会开得好，要大家都守规矩。”

“不过，”小意达问，“这些花儿在王宫里跳起舞来，难道就没

有人来干涉它们吗？”

“因为没有谁真正知道这件事情呀，”学生说，“当然喽，有时那位年老的宫殿管理人夜间到那里去，因为他得在那里守夜。他带着一大把钥匙。可是当花儿一听到钥匙响的时候，马上就安静下来，躲到那些长窗帘后面去，只是把头偷偷地伸出来。那位老管理人只是说，‘我闻到这儿有点花香’，却看不见它们。”

“这真是滑稽得很！”小意达边说边拍着双手，“不过，我可不可以瞧瞧这些花儿呢？”

“可以的，”学生说，“你再去看的时候，只需记住偷偷地朝窗子里看一眼，就可以瞧见它们。今天我就是这样做的。有一朵长长的黄水仙花懒洋洋地躺在沙发上，她满以为自己是一位宫廷的贵妇人呢！”

“植物园的花儿也可以到那儿去吗？它们能走那么远的路吗？”

“能的，这点你可以放心，”学生说，“如果它们愿意的话，还可以飞呢。你看到过那些红的、黄的、白的蝴蝶吗？看起来差不多像花朵一样，它们本来也是花朵。它们曾经从花枝上高高地跳向空中，拍着它们的花瓣，好像这就是小小的翅膀似的。这么着，它们就飞起来了。因为它们很有礼貌，所以得到许可也能在白天飞，它们不必再回到家里去，死死地待在花枝上了。这样，它们的花瓣最后也就变成真正的翅膀了。这些东西你已经亲眼看过。很可能植物园的花儿从来没有到王宫里去过，而且很可能它们完全不知道那里晚间是多么有趣。我现在可以教你一件事，准叫那位住在这附近的植物学教授感到非常惊奇。你认识他，不是吗？下次你走到他的花园里去的时候，请你带一个信给一朵花儿，说王宫里在举行一个盛大的舞会。那么这朵花就会转告所有别的花儿，于是它们就会全部

飞走的。等那位教授走到花园来的时候，他将一朵花也看不见。他绝不会猜得出花儿都跑到什么地方去了。”

“但是，花儿怎么会互相传话呢？花儿是不会讲话的呀。”

“当然喽，它们是不会讲话的，”学生回答说，“不过它们会做表情呀。你一定注意到，当风在微微吹动的时候，花儿就点起头来，把它们所有的绿叶子全都摇动着。这些姿势它们都明白，跟讲话一样。”

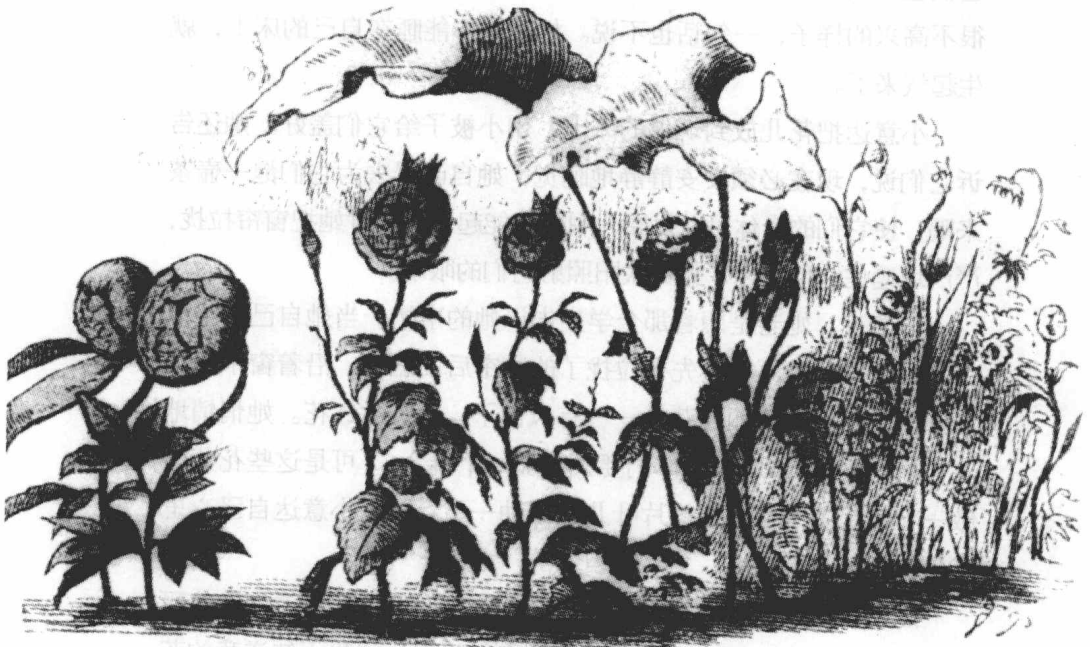
“那位教授能懂得它们的表情吗？”小意达问。

“当然懂得。有一天早晨他走进他的花园，看到一棵有刺的大荨麻正在那儿用它的叶子对美丽的红色荷兰石竹花打着手势。它是在说：‘你是那么美丽，我多么爱你呀！’可是老教授看不惯这类事儿，所以他就马上在荨麻的叶子上打了一巴掌，因为叶子就是它的手指。不过这样他就刺痛了自己，所以从此以后他再也不敢碰一下荨麻了。”

“这倒很滑稽。”小意达说着大笑起来。

“居然把这样的怪想头灌进一个孩子的脑子里去！”一位怪讨厌的枢密顾问官说。他这时恰好来拜访，坐在一个沙发上。他不太喜欢这个学生，当他一看到这个学生剪出一些滑稽好笑的图案时，他就要发牢骚。这些图案有时剪的是一个人吊在绞架上，手里捧着一颗心，表示他曾偷过许多人的心；有时剪的是一个老巫婆，把自己的丈夫放在鼻梁上，骑着一把扫帚飞行。这位枢密顾问官看不惯这类东西，所以常常喜欢说刚才那样的话：“居然把这样的怪想法灌进一个孩子的脑子里去，全是些没有道理的幻想！”

不过，学生所讲的关于花儿的事情，小意达感到非常有趣，她在这个问题上想了很久。花儿垂下了头，是因为它们跳了通宵的舞，



很疲倦了，无疑地，它们是病倒了。所以她就把它带到她的别的玩具那儿去。这些玩具放在一个很好看的小桌子上，抽屉里面装的全是她心爱的东西。她的玩具娃娃苏菲亚正睡在玩偶的床里，不过小意达对她说：“苏菲亚，你真应该起来了。今晚你应该设法在抽屉里睡才好。可怜的花儿全都病了，它们应该睡在你的床上。这样它们也许就可以好起来。”于是她把这玩偶移开。可是苏菲亚显出很不高兴的样子，一句话也不说。她因为不能睡在自己的床上，就生气起来了。

小意达把花儿放到玩偶的床上，用小被子给它们盖好。她还告诉它们说，现在必须安安静静地睡觉，她自己得去为它们泡一壶茶来喝，使它们的身体可以复原，明天就能起床。同时她把窗帘拉拢，严严实实地遮住它们的床，免得太阳照射它们的眼睛。

一整夜，她老是想那个学生告诉她的事情。当她自己要上床去睡的时候，她不得不先在拉拢了的窗帘后面瞧瞧。沿着窗子陈列着她母亲的一些美丽的花儿——有风信子，也有番红花。她悄悄地对它们说：“我知道今晚你们要去参加一个舞会。”可是这些花儿装做一句话也听不懂，连一片叶儿也不动一下。可是小意达自己心里有数。

她上了床以后，静静地躺了很久。她想，要是能够看到这些可爱的花儿在国王的宫殿里跳舞，那该多有趣啊！“我不知道我的花儿真的到那儿去过没有？”于是她睡着了。夜里她又醒来；她梦见那些花儿和那个学生——那位枢密顾问官常常责备他，说他把一些无聊的怪念头灌到她的脑子里。小意达睡的房间是很静的，灯还在桌子上亮着，爸爸和妈妈已经睡着了。

“我不知道我的花儿现在是不是仍旧睡在苏菲亚的床上？”她对

自己说，“我多么希望知道啊！”她把头稍微抬起一点，看了一眼半掩着的房门。她的花儿和她所有的玩具都放在门外。她静静地听着，好像听到了外面房间里有人在弹钢琴，弹得很美，很轻柔，她从来没有听过这样的琴声。

“现在花儿一定在那儿跳起舞来了！”她说，“哦，上帝，我是多么想瞧瞧它们啊！”可是她不敢起床，因为她怕惊醒了爸爸和妈妈。

“我只希望它们到这儿来！”她说。可是花儿并不走进来，音乐还是继续演奏着，非常悦耳。她再也忍不住了，因为这一切实在是太美了。她爬出小床，静静地走到门那儿，朝着外边的房间偷偷望。啊，她所瞧见的景象是多么有趣啊！

房间里没有点灯，但是仍然很亮，因为月光射进窗子，正照在地板的中央。房间里亮得差不多像白天一样，所有的风信子和番红花排成两行在地板上站着。窗槛上现在一朵花儿也没有了，只有一些空空的花盆。各种花儿在地板上翩翩起舞，那么娇美，形成一条整齐的、长长的舞链；它们把绿色的长叶子联结起来，扭动着腰肢。

钢琴旁边坐着一朵高大的黄百合花。小意达夏天时看到过她一次，因为她记得很清楚，那个学生曾经说过，“这朵花儿多么像莉妮小姐啊！”那时大家都笑他。不过现在小意达的确觉得这朵黄花很像那位小姐。她弹钢琴的样子跟她一模一样——把她那鹅蛋形的黄脸庞一会儿偏向这边，一会儿又偏向那边，同时还不时点点头，合着这美妙的音乐打拍子！

花都没有注意到小意达。她看到一朵很大的蓝色早春花跳上桌子的中央。玩具就放在那上面。它一直走到那个玩偶的床旁边去，

把窗帘向两边拉开。那些生病的花儿正躺在床上，但是它们马上站起来，向别的花儿点头，表示它们也想参加舞会。年老的扫烟囱的玩偶站了起来，它的下嘴唇有一个缺口，它对这些美丽的花儿鞠了个躬，这些花儿一点也不像生病的样子。它们跳下床来，跟其他的花儿在一起，非常快乐。

这时好像有一件什么东西从桌上落了下来。小意达朝那儿望去，原来是一根别人送给她过狂欢节的桦木条^①。它从桌子上跳了下来！它也以为自己是这些花儿中的一员。它的样子也是很可爱的。一个小小的蜡人骑在它的身上。蜡人头上戴着一顶宽大的帽子，跟枢密顾问官所戴的那顶差不多。这桦木条用它的三条红腿径直跳到花群中去，重重地在地板上跺着脚，因为它在跳波兰的玛祖卡舞^②。可是别的花儿没有办法跳这种舞，因为它们的身体很轻，不能够那样跺脚。

骑在桦木条上的蜡人忽然变得又高又大。他像一阵旋风似的扑向纸花，说：“居然把这样的怪念头灌进一个孩子的脑子里去！全是些没有道理的幻想！”这蜡人跟那位戴宽帽子的枢密顾问官一模一样，而且他的面孔也是跟顾问官一样发黄和气愤。那些纸花在他的瘦腿上打了一下，他缩做一团，又变成了一个渺小的蜡人。瞧他那副神气倒是满有趣的！小意达忍不住要大笑起来。

桦木条继续跳着舞，弄得这位枢密顾问官也不得不跳了。现在不管他变得粗大也好，瘦长也好，或者仍然是一个戴大黑帽子的黄蜡人也好，完全没有关系。这时一些别的花儿，尤其是曾经在玩偶

① 狂欢节的桦木条（Fastelands-Riset）是一根涂成彩色的桦木棍子，丹麦的小孩子把它拿来当马骑。

② 玛祖卡舞是一种轻快活泼的波兰舞。

的床上睡过一阵子的那几朵花儿，对他说了句恭维话，于是那根梓木条也就停下让他休息了。

忽然，抽屉里起了一阵很大的敲击声——小意达的玩偶苏菲亚跟其他许多的玩具都睡在里面。那个扫烟囱的人赶快跑到桌子旁，直直地趴在地上，拱起腰把抽屉顶出了一点。苏菲亚坐起来，向四周望了一眼，非常惊奇。

“这儿一定有一个舞会，”她说，“为什么没有人告诉我呢？”

“你愿意跟我跳舞吗？”扫烟囱的人说。

“你倒是一个蛮漂亮的舞伴！”她回答说，把背掉向他。

于是她在抽屉上坐下来。她以为一定会有一朵花儿来请她跳舞的。可是什么花儿也没有来。因此她就故意咳嗽了几声：“咳！咳！咳！”然而还是没有花儿来请她。扫烟囱的人这时独个儿在跳，而且跳得还不坏哩。

苏菲亚看着没有什么花儿来理她，就故意从抽屉上倒下来，一直落到地板上，发出很大的响声。所有的花儿都跑过来，围着她，问她是不是跌伤了。这些花儿——尤其是曾经在她床上睡过花儿——对她都非常亲切。可是她一点也没有跌伤。小意达的花儿都因为睡过那张很舒服的床而对她表示谢意。它们把她捧得很高，请她到月亮正照着的地板中央来，和她一起跳舞。所有花儿在她周围围成一个圆圈。现在苏菲亚可高兴了！她说它们可以随使用她的床，她自己睡在抽屉里也不碍事。

可是花儿们说：“我们从心里感谢你，不过我们活不了多久。明天我们就要死了。但是请你告诉小意达，叫她把我们埋葬在花园里——那个金丝雀也是躺在那儿的。到明年夏天，我们就又可以活转来，长得更美丽。”